

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ:
ПЕРЕКЛАД ДІЛОВИХ ДОКУМЕНТІВ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Польська мова і література та англійська мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація (за наявності) 035.033 Слов'янські мови та література
(переклад включно), перша - польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні
кафедри слов'янських мов
Протокол №2 від “12” вересня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Перекладацький практикум польської мови: переклад ділових документів
Викладач (-і)	к.ф.н. , доц. Щербій Наталія Олегівна
Контактний телефон викладача	+380967481193
E-mail викладача	natalia.shcherbii@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Консультації	Консультації проводяться згідно з узгодженим графіком на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять, окрім того практикується залучення онлайн ресурсів за попередньою домовленістю.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Навчальна дисципліна «Перекладацький практикум польської мови: переклад ділових документів» має на меті забезпечити студентів знаннями характерних особливостей ділової документації та її відтворення в українсько-польському та польсько-українському перекладах. Курс націлений на опрацювання лексико-граматичних та структурних аспектів типових польськомовних міжнародних ділових документів (різного роду листів та договорів), а також особистих документів. Зазначений курс спрямований на розвиток перекладацьких навиків, необхідних для ділового перекладу українською та польською мовами</p>	

3. Мета та цілі курсу (в межах мети на цілей ОП)
<p>Основною метою курсу є розширення філологічного світогляду студентів та поглиблення знань з перекладознавства. Курс націлений на забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками перекладу ділової документації та необхідним мінімумом польськомовної ділової термінології для подальшого здійснення перекладацької діяльності.</p>
4. Програмні компетентності та результати навчання
<p><i>Загальні компетентності</i></p> <p>ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології та перекладу (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та літературного краєзнавства) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися польською мовою.</p> <p><i>Фахові компетентності</i></p> <p>ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії польської мови.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати польську мову в усній і письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у</p>

різних сферах життя.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення, перекладу та редагування текстів різних жанрів і стилів польською мовою.

Результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями польською та англійською мовами. Згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (після складання іспиту) рецептивні навички мовлення з польської та англійської мови є на рівні С1 та продуктивні навички мовлення є на рівні В2. Вільно спілкуватися державною мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації, у перекладі.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови, англійської мови, української мови і польської, англійської, української та світової літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності, у тому числі - перекладача.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	6
практичні	24
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / Вибірковий
7	Філологія	4	Вибірковий

Тематика навчальної дисципліни

Теми	Кількість годин		
	лекції	практичні	самостійна робота
Тема 1 Основні аспекти ділової документації. 1.1. Базові правила пунктуації. 1.2. Базові правила граматики. 1.3. Переклад власних назв, назв фірм, компаній, корпорацій.	2		4
Тема 2. Структурні особливості ділових листів. 2.1.Оформлення та стиль. 2.2. Структура, лексика, граматика. 2.3 Базовий лексичний мінімум, аббревіації, запозичення у діловій документації та їх переклад.	2	2	4
Тема 3. Перекладацькі комп'ютерні програми.	2		4

Тема 4. Особливості перекладу документів, що засвідчують особу: паспорт, водійське посвідчення, пенсійне посвідчення		2	4
Тема 5. Переклад біографій. CV		2	4
Тема 6. Особливості перекладу документів про освіту.		2	4
Тема 7. Особливості перекладу свідоцтва про народження, свідоцтва про смерть, свідоцтва про одруження, свідоцтва про розірвання шлюбу.		2	4
Тема 8. Переклад угод та договорів.		2	4
Тема 9. Переклад економічної документації 9.1 РІТ 9.2 Банківські документи		2	4
Тема 10. Типи ділових листів та їх переклад 10.1. Лист-запит. 10.2. Лист-відповідь на запит. 10.3. Рекламаційний лист		2	4
Тема 11. Переклад медичних документів 11.1 Виписка з історії хвороби 11.2 КТ		2	4
Тема 12. Переклад судових документів		2	4
Тема 13. Переклад військової тематики: інструкції.		2	
Підсумковий тест		2	
Разом годин за семестр	6	24	60

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою на основі 100-бальної системи (див. пункт 9.3. "Види контролю" Положення про організацію освітнього процесу та розробки основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» (Редакція 7) Загальні 100 балів включають: 40 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять 10 балів – самостійна робота (індивідуальні теми) 50 балів – підсумкова робота (колоквіум)
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань. Комплексна контрольна робота охоплює такі завдання: 1) 50 тестових завдань з усіх тем
Практичні заняття	Письмові завдання з перекладу окремих документів. Оцінюються за п'ятибальною системою.
Умови допуску до підсумкового контролю	- відвідування лекцій, відпрацювання усіх лекцій, на яких студент був відсутній; - здача колоквіуму на основі лекційного матеріалу;

- активна робота під час практичних занять
- отримання допуску до складання іспиту: мінімальна кількість балів – 25, максимальна – 50.

7. Політика курсу

1. *Письмові роботи* виконуються відповідно до теми практичних занять, зазначених у силабусі.
2. *Академічна доброчесність*. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до [Положення 1](#) і [Положення 2](#). Викладання навчальної дисципліни та взаємодія зі здобувачами освіти ґрунтуються на основі положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів освіти та педагогічних працівників: Кодекс честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>.
3. *Відвідування занять*. Пропуски семінарських занять відпрацьовуються відповідно до “Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом ректора № 309 від 19.05.2023р.). Порядок та організація контролю знань здобувачів фахової перед вищої освіти визначаються «Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника», введено в дію наказом ректора № 417 від 03.07.2023 р.). Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozenia-pro-osp-7-redaktsia.pdf>
4. *Неформальна освіта*. Результати неформальної освіти зраховуються згідно «Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

8. Рекомендована література

Основна

1. Кияк Т. Р. Форма і зміст мовного знака . *Вісник ХНУ*. 2004. No 635. С. 75–78.
 2. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
 3. Радчук В. Д. Що таке інтерпретація? Київ, 1997. 207 с.
 4. Манакин В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Академія. 2012
 5. Hejwowski K. Elementy kulturowe w przekładzie. *Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym*. Katowice, 2015. s. 67-124.
 6. Lewicki R. Odbiór przekładu i odbiorca przekładu. *Obcość w odbiorze przekładu*. Lublin, 2000. s. 19-43.
 7. Schultze V. Historia i kultura pod soczewką: kluczowe pojęcia polskiej kultury jako wyzwanie dla tłumacza. *Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne*. Kraków. 1999. s. 3-22.
 8. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2003. 448с.
 9. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
 10. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів ,1989. 216с.
 11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. 2002. 280 с.
- Словники**
12. Кононенко І., Співак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів. За ред. І. Кононенко. Київ, 2008. 343 с.
 13. Лучик А. Українсько-польський словник еквівалентів слова / А. Лучик, О. Антонова, І. Дубровська ; відп. ред. А. Лучик. – К. : НаУКМА, 2011. – 311 с.

14. Космеда Т., Гоменюк О., Осіпова Т., Короткий українсько-польський словник усталених виразів: еквіваленти слова, фразеологізми, прислів'я та приказки, Дрогобич 2017.
15. Кравчук А. Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів). *Проблеми слов'янознавства*. 2012. -Вип. 61. С. 111-128.
16. Мельничук Т. До питання транскрипції офіційних українських антропонімів польською мовою *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. 2012. Вип. 17. С. 30-33.
18. Urzędowy wykaz polskich nazw geograficznych świata:
<https://www.gov.pl/web/ksng/urzedowy-wykaz-polskich-nazw-geograficznych-swiata2>
19. Перевірка написання прізвища та імені латинськими літерами. Сайт Державної міграційної служби України: <https://dmsu.gov.ua/services/transliteration.html>

Викладачі _____